

Отзыв

на диссертацию аспирантки филологического факультета Московского Государственного Университета имени М.В. Ломоносова Николетич Сандры «Драматургия и театр А.П. Чехова в Хорватии», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Москва, 2019.

Проблема *рецепции* творчества писателя в иноязычной среде, поставленная в исследовании, сегодня весьма актуальна, а в отношении А. Чехова еще недостаточно разработана. Она рассматривается Сандрой Николетич в широком *временном* диапазоне (целое столетие, начиная рубежом XIX-XX вв. – до настоящего времени, первых десятилетий XXI в.), а также на обширнейшем художественном материале. Разносторонность в решении проблемы достигается освещением рецепции Чехова в Хорватии в трех основных аспектах — *переводческом, критико-литературоведческом и сценически-театральном*. Структура работы строго этому соответствует, что определяет её композиционную стройность. В результате в исследовании воссоздается целостная, сложная и убедительная картина хорватской рецепции драматургии и театра Чехова вплоть до сегодняшнего дня, — картина, представленная в ее живом, противоречивом движении и развитии, в качественно разнородных этапах эволюции.

С. Николетич опирается при этом на изучение русских и переводных хорватских текстов драм и прозы Чехова, критической и научной литературы о нем, разнообразных журнальных и газетных статей о театре, а также — что особенно важно! — на разнообразные архивные источники (материалы Национальной Университетской библиотеки в Загребе, архив Хорватской Академии наук и искусства и др.).

В исследовании полно, последовательно и убедительно освещается история создания первых прижизненных *переводов* пьес А. Чехова на хорватский язык (1897-1904 гг., последующих периодов развития, спада рецепции в 30-е и 40-е гг. XX в., нового творческого интереса к наследию писателя во второй половине XX века, когда в 60-е гг. создается Полное собрание сочинений Чехова на хорватском языке, наконец, время оживленной активизации восприятия чеховской драматургии к концу XX — началу XXI-го века в хорватском театре, ищущем новых, *современных* художественных форм сценического воплощения произведений русского классика. Особенno свежими и необычайно интересными в этом плане представляются те разделы диссертации, где рассматриваются хорватские сценические интерпретации пьес Чехова в *сопоставлении* с новейшими их театральными постановками в России.

Автору работы удается внести ряд немаловажных фактических уточнений относительно хорватских переводов пьес Чехова в наше, отечественное издание — Чехов А.П. Полн. собр. соч. и писем. В 30 т.: Акад. наук СССР, ИМЛИ им. А. М. Горького. 2-е изд. М.: Наука, 2007.

Ценным в работе является анализ *критико-литературоведческого* восприятия Чехова в Хорватии. Значителен и научно продуктивен сам предложенный Сандрой Николетич подход к материалу в данном аспекте — это рассмотрение и характеристика *персонажей* литературоведов, переводчиков, критиков (А. Флакер, Й. Бадалич, Б. Шкристек и другие) в их конкретном, исторически меняющемся отношении к личности и художественным произведениям Чехова, проявленном в статьях и книгах.

Существенным представляется данное в работе осмысление творческих *связей* хорватских деятелей культуры с русскими — определение значения театральных гастролей актеров МХТ в Загребе (под руководством Качалова, затем — Станиславского, 1921 г. и 1922 г.), а также выяснение своеобразия

хорватского восприятия русских научных, историко-литературных и биографических исследований творчества Чехова.

Работа завершается аргументированными, точными и существенными выводами. Исследование снабжено обширной и разнородной библиографией, а также весьма содержательными Приложениями (например, проведенный Сандрий Николетич опрос хорватских читателей об их отношении к русской литературе, важнейшим ее именам).

В целом, диссертация С.Николетич представляет собой оригинальное, разностороннее и во многом новаторское осмысление существенной научной проблемы и несомненно достойно вынесения на защиту.

Профессор Л.А.Колобаева,
научный руководитель


13.03.2018

